

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 31 (1958)

**Heft:** 1

**Artikel:** Voici l'hiver = Der Winter ist da

**Autor:** Chable, J.-E. / Bäschlin, Franz

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-773583>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

LE BLANC... *Un matin, après avoir éternué, ma compagne observa que les toits, les arbres et le sol étaient blancs. Il avait neigé toute la nuit. Dans sa mémoire indécise et infidèle remontèrent des vers des poètes où il était question de cette blancheur, de tapis blancs, et d'autres clichés. La neige! Elle sera durant quelques mois une compagne, à la montagne et à la campagne surtout, car, dans les villes, elle est chassée comme une intruse ou salie. Elle est tolérée ailleurs comme un mal nécessaire. Mais, dans son empire véritable, elle règne seule, avec son miroir: la glace. Alors, des centaines de milliers d'êtres partent à sa recherche, pénètrent dans son domaine, par le rail, la route ou les ailes. De toutes parts convergent les amants de l'hiver. Ce ne sont plus seulement les cohortes des vaillants sportifs, des skieurs, des montagnards aux mollets entourés de bandes serrées. Ce ne sont plus uniquement les patineurs au bonnet de laine pointu, les joueurs de curling armés de leurs balais. Il y a tous ceux et toutes celles qui demandent à l'hiver – et aux stations qui en bénéficient le plus – la détente, la santé, le délassement. L'air pur a les mérites d'un bon champagne. On en boit jour et nuit jus-*

*qu'à la griserie, la griserie qui laisse l'esprit et les jambes libres, l'ivresse qui n'abrutit pas. Car de l'hiver, de sa froideur même, semble-t-il, jaillit une joie dionysiaque, surtout que voici*

LE BLEU. *Et que sur cette bannière, c'est le bleu qui domine, qui lui donne tout son éclat. Le soleil de l'hiver a quelque chose de plus seigneurial que celui d'août. Il est plus ardent, plus lumineux et dispense, semble-t-il, plus d'allégresse. La pureté de l'air et des paysages, la paix de la montagne, souvent même son silence, l'harmonie créée par les lignes plus douces, la luminosité intense contribuent à créer un état d'esprit si bienfaisant qu'on le recherche avec ferveur. Par une journée éclatante, qu'on brunisse sur un balcon, à l'écart des yeux indiscrets et admiratifs, sinon envieux, qu'on descende impeccablement une pente difficile sur des skis de bois ou de métal, qu'on grave son cœur à la pointe de son patin, qu'on envoie sa pierre dans les jambes du colonel retraité ou qu'on retrouve l'archaïque agrément d'une course en traîneau, bercée par les vives grelotières, la joie de vivre vous environne. Ainsi, toute la journée, au haut mât des quatre saisons, flotte le blanc-bleu, symbole d'un hiver heureux!*

J.-E. CHABLE

## ALTE GLASMALEREI IN DER SCHWEIZ

Zwanzig vorzügliche, mehrfarbige Bildwiedergaben machen eine Spanne schweizerischer Kunst- und Kulturgeschichte lebendig. Die Feudalzeit fand darin ihren Niederschlag durch die Stiftungen von Glasbildern an Kirchen und Klöster, und wir werden an aufstrebende Städte erinnert, die ihre Gotteshäuser kunstvoll ausgestattet haben. Der Berner Historiker Michael Stettler schrieb das prägnante Geleitwort und lebendige Begleittexte zu den einzelnen Kunstwerken.

Preis Fr. 4.50. Deutsche, französische, italienische und englische Ausgabe.

Herausgeber dieser drei im Buchhandel erhältlichen Publikationen ist die Schweizerische Verkehrszentrale.

WEISS... *Eines Morgens, als sie sich gereckt und gestreckt hatte, bemerkte meine Gefährtin, daß Dächer, Bäume und Erde weiß waren. Es hatte die ganze Nacht geschneit. In Gedichten war die Rede von diesem Weiß, dieser flaumigen Decke gewesen. Ähnliche Vergleiche tauchten vag in der Erinnerung auf. Schnee! Nun würde man ihm ein paar Monate lang ganz nahe sein, in den Bergen,*

*auf dem Lande; denn in der Stadt wird er geräumt, beschmutzt, höchstens als notwendiges Übel geduldet. Droben aber, in seinem wahren Reiche, da ist er mit seinem Spiegel, dem Eise, allmächtig. Nun machen sich Hunderttausende auf, ziehen mit der Bahn, mit dem Auto, dem Flugzeug in die Lande, die er beherrscht. Von allen Seiten strömen die Winterliebhaber zusammen, und das sind*

heute nicht mehr bloß beherzte Sportler, Skifahrer, Bergler mit Wadenbinden, nicht einzig mehr die Schlittschuhläufer mit spitzen Wollmützen und die besenbewehrten Amateure des Curling, sondern überhaupt alle, die vom Winter und den am meisten begünstigten Winterkurorten Entspannung, Gesundheit, Erholung erwarten. Wie Champagner wirkt jetzt die reine Luft der Höhen; man berauscht sich daran Tag und Nacht; und doch lähmt dieser Rausch Geist und Körper nicht. Dem Winter, der Kälte entspringt vielmehr die trunkene, die dionysische

Freude. Und sieh, zum Weiß gesellt sich DAS BLAU. Ja, auf dem Winterbanner schwingt das Blau obenaus; es gibt ihm erst seine volle Leuchtkraft. Die Winter Sonne hat etwas Herrscherlicheres als selbst die Sonne des August. Sie ist glühender, strahlender, gleichsam jubelnder. Die reine Luft, die Helle der Landschaft, der Friede und so oft auch die Stille der Berge, die Harmonie weicherer Linien und eines intensiveren Lichtes – all dies wird zur Quelle jenes seelischen Behagens, nach dem man sich gesehnt hat. Alle Lebenslust ist in und um uns an solch

lichtdurchfluteten Tagen, ob wir uns unbeobachtet, unbestaunt und unbeneidet auf einem Balkon sonnen und bräunen, ob wir fehlerfrei mit Holz- oder Metallskis einen schwierigen Hang hinabsausen, ob wir mit der Schlittschuhspitze ein Herz ins Eis zeichnen oder einem alten Oberst den Curlingstein zwischen die Beine schieben, ob wir uns gar unter Pferdegeschell an einer altväterischen Schlittenfahrt erlustieren. Und oben am Fahnenmast der vier Jahreszeiten flattert den lieben langen Tag das blauweiße Banner, das Symbol eines glückhaften Winters!

J.-E. Chable, deutsche Fassung von Franz Bäschlin

#### LE TÉLÉSIÈGE • LA SEGGIOVIA • WHILE YOU RIDE THE AERIAL CABLEWAY...

C'est un étrange voyage, doucement balancé, que vous offre en son aérienne liberté le petit trône suspendu à un câble et tout bourdonnant du frisson qui court d'un pylône à l'autre. Malgré elle, la main du voyageur s'accroche au métal froid, mais son corps est enlevé dans les airs, en toute sécurité, dominant la terre qui, d'ordinaire, symbolise la patrie et la stabilité. Et, alors que les champs de neige, les collines et la broussaille défilent sous son siège, l'homme se défait, pour un instant de haute félicité, de sa contrainte quotidienne, sans craindre toutefois d'en rester à jamais détaché. L'âme rassurée se laisse aller et atteint un délicieux état de béatitude: au contraire du vol en avion, les dimensions du monde restent à portée et ne se distordent pas d'une manière saisissante; sous nos yeux, le pays coule tranquillement, il présente un ensemble lisible et ne se réduit pas à une monotone carte topographique d'eau et de terre.

È questo un modo singolare di viaggiare sul piccolo trono d'una libertà aerea, che pende dal cavo, che sussurra sommessamente per il tremolio delle ruote che passano sulle travature: un tremolio che guizza misteriosamente attraverso le armature. Con gesto automatico la mano tocca il freddo metallo. Ma il corpo viene sollevato, in uno stato di benessere, dal suolo che solitamente è il suo sostegno e la sua patria; e mentre le distese di neve, le curve delle colline e i boschi scivolano sotto il seggiolino, l'uomo ha la sensazione di essersi sganciato dai vincoli della vita di tutti i giorni, senza il timore di straniarsi da essi troppo a lungo. L'anima si abbandona ad una delizia contenuta in limiti tranquillanti; infatti le dimensioni del mondo non subiscono, come sull'aeroplano, una deformazione angosciosa: il paese che affonda silenziosamente sotto il nostro sguardo, rimane durante tali voli verso l'alto una visione gradevole

ed afferrabile e non diventa una monotona carta geografica fatta d'acqua e di terra.

You'll get a very special thrill and lots of fun as you swing your way up a mountainside under a broad blue sky. The cable hums a cheery little tune as the wheels of your car roll over the crossarms of the supporting masts. You may find that without really meaning to, you're holding on to a bar of cold metal. Inside your cabin, though, you're secure and comfortable. Whisked over snow fields and hillocks covered with trees and bushes, you forget your everyday cares and duties. You'll get a particular exhilarating feeling because dimensions and perspective change... but slowly enough for you to enjoy. The landscape slides away beneath you—yet remains lovely scenery, and doesn't recede to the point of being only a blob on a map. You'll love your first ride on a Swiss aerial cableway!

G. H. HEER

*En Suisse, il y en a ainsi pour tous les goûts. De l'excursion dominicale à quelques kilomètres de la ville, jusqu'aux vacances plus ou moins longues, en passant par les week-ends blancs, on a en Suisse l'embarras du choix. Mais cet embarras est de bien peu de poids, devant les joies immenses que dispense un seul jour passé dans la splendeur de l'hiver montagnard.*

Die Wintersaison bringt wiederum große Pferdesporttage, so am 12. und 19. Januar die Arosener Pferderennen auf Schnee, denen am 26. Januar und am 2. Februar die Internationalen Pferderennen in St. Moritz folgen. Ähnliche Veranstaltungen finden in der Westschweiz am 2. Februar in Crans und am 23. Februar in Château-d'Oex statt. Photo Meerkämper, St. Moritz

La saison d'hiver nous vaudra, une fois encore, de grandes journées hippiques: les 12 et 19 janvier auront lieu, à Arosa, les courses de chevaux sur neige à quoi succéderont, les 26 janvier et 2 février, les courses internationales sur neige de St-Moritz. Des manifestations semblables se dérouleront en Suisse romande, le 2 février à Crans, et le 23 février à Château-d'Oex.



La stagione invernale ci porta nuovamente delle grandi giornate sportive ippiche. Per il 12 e il 19 gennaio sono previste ad Arosa le corse di cavalli sulla neve, le quali saranno seguite, il 26 gennaio ed il 2 febbraio a St. Moritz, dalle corse internazionali sulla neve. Manifestazioni simili avranno pure luogo il 2 febbraio a Crans, ed il 25 febbraio a Château-d'Oex.

This year's winter season again brings Switzerland's famous horse-races in snow and sunshine: On 12<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> January in Arosa, followed by the International Horsemanship Meeting in St. Moritz on 2<sup>nd</sup> February. Similar events also take place in the French part of Switzerland on 2<sup>nd</sup> February in Crans and on 23<sup>rd</sup> February in Château-d'Oex.



*Skifahren ist Gleichgewichtsübung. Diese junge Skifahrerin an den Rochers-de-Naye pariert geschickt einen Anflug von Rücklage. – Im Jahre der «Saffa», der großen Ausstellung «Die Schweizer Frau, ihr Leben, ihre Arbeit» (siehe Seite 18), führt der Schweizerische Damenski-club das 20. Internationale SDS-Rennen als Jubiläumsrennen in Grindelwald (8. bis 11. Januar).*

*Skier est un exercice d'équilibre que tente de maîtriser cette jeune skieuse, aux Rochers-de-Naye. En cette année qui verra la grande exposition de la «Saffa» (voir page 18), «Vie et activité féminines suisses», le Ski-club suisse des dames organise à Grindelwald du 8 au 11 janvier, pour la vingtième fois, ses courses internationales pour dames.*

*Sciare è un esercizio di equilibrio, che una giovane sciatrice a Rochers-de-Naye tenta di padroneggiare.*

*Photo F. Raußer, Bern*

*Skiing is an exercise in equilibrium, and this young winter sports fan at Rochers-de-Naye is already an adept.*

«Silvesterkläuse», Masken, furchterregende und «schöne» Vermummte, wie sie in Urnäsch im Kanton Appenzell Auser-Rhoden am 13. Januar durch den Winter geistern. Denn in diesem Volksbrauch wird noch das alte Silvester gefeiert, das nach dem Julianischen Kalender auf den 13. Januar fällt. — Teilstück einer kolorierten Lithographie von Hans Fischer.

Les «Silvesterkläuse», ces masques effrayants, mais fascinants, hanteront Urnäsch (en Appen-

zell, Rhodes-Extérieures), dans la nuit du 13 janvier. Cette coutume évoque l'ancienne fête de Saint Sylvestre qui, selon le calendrier julien, tombait sur le 13 janvier. — Détail d'une lithographie coloriée de Hans Fischer.

Le «Silvesterkläuse», queste maschere spaventevoli eppure affascinanti bazzicheranno a Urnäsch, nel canton Appenzello esterno, la notte del 13 gennaio. Questa usanza rievoca l'antica festa di San Silvestro, che secondo il calendario giuliano,

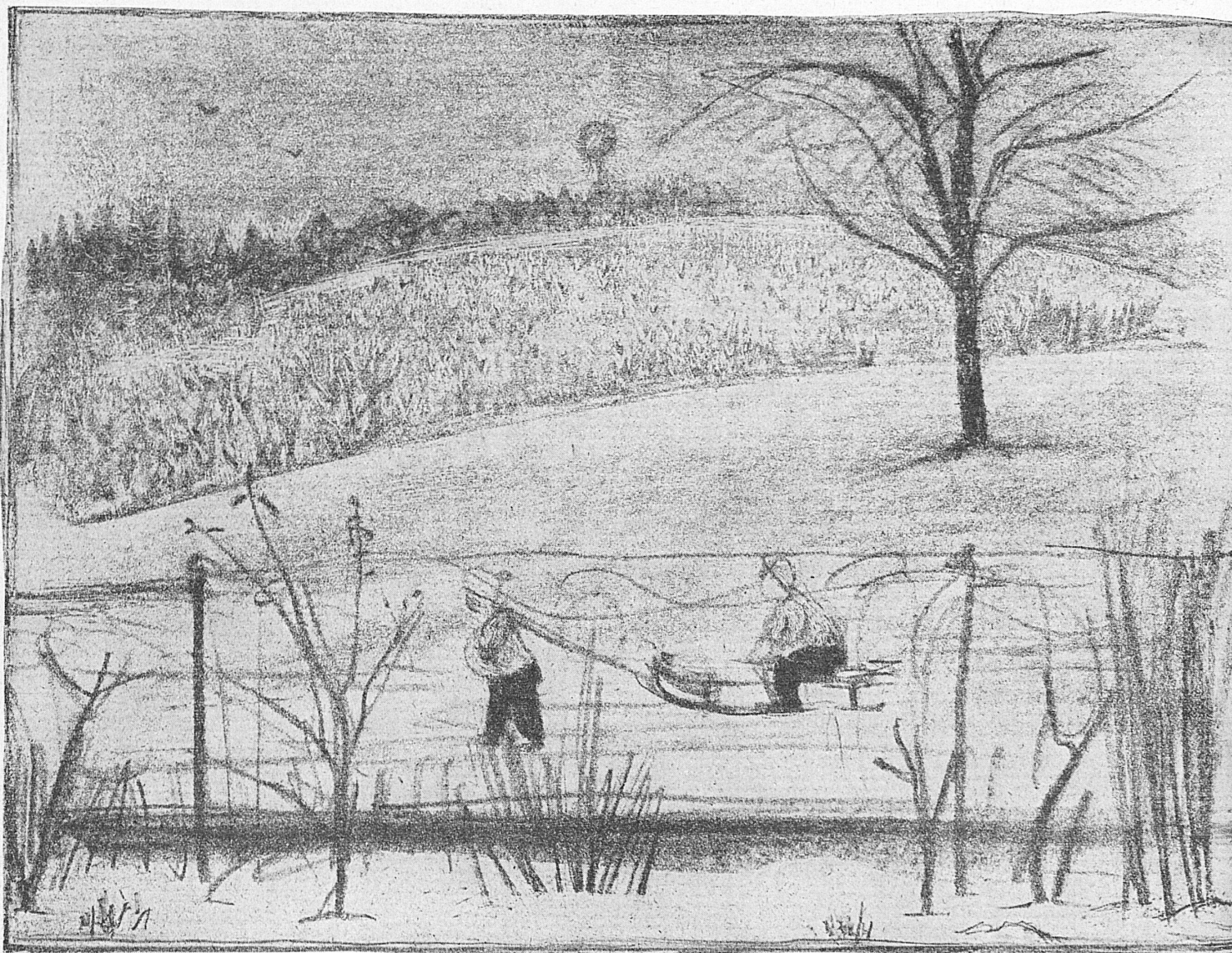
ricorreva il 13 gennaio. — Dettaglio di una litografia colorata di Hans Fischer.

“Santa Clauses of New Year’s Eve” go round in fearful masks—or all decked out as “beauties”—in Urnäsch in the Canton of Appenzell Auser-Rhoden ... on the 13<sup>th</sup> of January! With this old popular custom they celebrate New Year’s Eve which fell, according to the Julian Calendar, on the 13<sup>th</sup> of January. — Part of a colored lithograph by Hans Fischer.



Das Plateau du Trient, ein weites Firnfeld im Wallis  
 Le Plateau du Trient, un immense champ de neiges éternelles en Valais  
 Il Plateau du Trient nel Vallese, un'immensa estesa di nevi eterne  
 The Plateau du Trient, a large eternal snowfield in the Valais  
 Photo F. Liechti-Stammbach





▲  
*Schlüttelnde Kinder, ein lithographiertes Neujahrsblatt des Malers Ernst Morgenthaler, der im vergangenen Dezember in Zürich seinen 70. Geburtstag gefeiert hat.*

*«Les plaisirs de la luge», lithographie illustrant les vœux de nouvel an du peintre Ernst Morgenthaler qui a fêté à Zurich son 70<sup>e</sup> anniversaire, en décembre dernier.*

*«Ragazzi che vanno in slitta», litografia ideata dal pittore Ernst Morgenthaler, per inviare gli auguri di buon anno. Lo scorso dicembre questo artista ha festeggiato il suo 70<sup>o</sup> anniversario.*

*Children sleigh riding. A New Year lithograph by the painter Ernst Morgenthaler. Morgenthaler celebrated his 70<sup>th</sup> anniversary in Zurich just a few weeks ago.*

*Bäuerliches Neujahrsblatt, 1851, ein reizvolles Beispiel alter bernischer Volkskunst (Bernisches Historisches Museum).*

*Vœux de nouvel an en 1851. – Ce dessin rustique témoigne du charme de l'art populaire bernois (Musée historique bernois).*

*Auguri di buon anno, nel 1851. Questo disegno rustico rivela la grazia dell'arte popolare bernese (Museo storico bernese).*

*Rustic New Year's print dated 1851, a charming example of old-time Bernese folk art (Berne, Historical Museum).*



NEUJAHR WUNSCH

Der Herr woll euch schenken Ein freuden volles Neues Jahr wie auch die übrigen alle zwar und euch bewahren vor allem Unglück und gefahren und euch zu allem Guten führen an keinem Guten es euch fehlen, Gott erhalt euch Leib und Seele Muth und Blut biß nach viel erlebten Jahren ihr den freudenvoll kent fahren zu der Engelschar in das Paradies

Dieser Neujahr Wunsch ist mein, Jakob bin ich Getauft, Alleman bin ich genant, der Himmel ist mein Vaterland, Im Jahr 1851

*Reges Leben pulsiert auf den Bahnsteigen der Schweizer Städte, die bald Ausgangspunkt, bald Zwischenstationen zu Fahrten nach den Wintersportplätzen in den Alpen sind. – Fahrgäste der Bundesbahnen in Chur, dem Ausgangspunkt der Rhätischen Bahn nach den eleganten Zentren des Engadins. Photo Engesser/Skimode Grieder*



*Une intense animation règne sur les perrons des garés suisses, qu'elles soient points de départ ou haltes intermédiaires vers les centres de sports d'hiver des Alpes. – A Coire, point de départ du Chemin de fer rhétique, les voyageurs des Chemins de fer fédéraux s'apprentent à gagner les élégantes stations engadinoises.*

*Un'intensa animazione regna nelle stazioni delle città svizzere, siano esse punti di partenza o fermate intermedie verso i grandi centri di sport invernali. – A Coira, punto di partenza della Ferrovia retica, i viaggiatori delle Ferrovie federali svizzere si apprestano a raggiungere le eleganti stazioni dell'Engadina.*

*Swiss railway stations bustle with activity. Some are starting points or intermediate stations on the way to world famous winter resorts in the Swiss Alps. – Passengers of the Swiss Federal Railways in Coire, departure point of the Rhaetian Railways route up to the fashionable winter resorts in the Engadine.*



*Umstellen einer Lokomotive von einem Zugsende an das andere in der Spitzkehre von Chambrélien an der Linie Neuenburg-La Chaux-de-Fonds im winterlichen Jura. Photo F. Raujfer, Bern*

*Le passage de tête en queue du convoi d'une locomotive au rebroussement de Chambrélien, sur la ligne Neuchâtel-La Chaux-de-Fonds, dans l'hiver jurassien.*

*Il passaggio d'una locomotiva da un'estremità all'altra del treno sul binario di regresso di Chambrélien sulla linea Neuchâtel-La Chaux-de-Fonds nel Giura, in inverno.*

*A locomotive switches from one end of the train to the other in the sharp curve of Chambrélien on the route Neuchâtel-La Chaux-de-Fonds in the snow-covered Jura Mountains.*